

Jan Sienkiewicz
Lublin

О ЦЕРКОВНОМ СЛОВАРЕ
ПРОТОПРЕСВИТЕРА ПЕТРА АЛЕКСЕЕВА

История толковых словарей русского языка начинается с первого нормативного *Словаря Академии Российской* (1789–1794). Переиздание этого словаря было осуществлено в 1806–1822 г. Во втором издании словарь уже насчитывал 51 388 слов, гнездовой способ расположения слов был заменен алфавитным. В этом словаре помещены слова прежде всего «высокого слога»¹. В основу этого словаря легли «фундаментальные рукописные словарные труды А. И. Богданова и К. А. Кондратовича»². Далее Р. М. Цейтлин пишет: «*Церковный словарь* П. А. Алексева (1773), выдержавший четыре издания, был также использован составителями академического словаря, т.к. в нем толковались не только библейские, но и многие книжные слова, употреблявшиеся в произведениях писателей и ученых»³. Значительно больше слов помещено в *Словаре церковнославянского и русского языка* (114 749 слов), изданного в 1847 году. Этот словарь вмещал книжную, разговорную лексику и слова иностранного происхождения⁴. Словари этого типа принадлежат к нормативным. Назначение толкового словаря — представление словарного состава данного языка в определенный момент его развития. Р. М. Цейтлин пишет: «Задача нормативного Т. с. — содействовать нормализации живой лит. речи, быть справочником по культуре речи. Ненормативные Т. с. обычно представляют собой т.н. сокровищницу речи (см. Тезаурус), их назначение — описать возможно большее количество слов в определённых хронологических

¹ Р. М. Цейтлин: *Толковый словарь*. В кн.: *Русский язык. Энциклопедия*. Главный редактор Ф. П. Филин. Москва: Советская энциклопедия 1979, с. 351. Ср.: *Gramatyka opisowa współczesnego języka rosyjskiego*. Pod redakcją A. Bartoszewicza i J. Wawrzyńczyka. Część 2. W. Zmarzer: *Leksyka. Słownictwo*. Warszawa: PWN 1987, с. 54.

² Р. М. Цейтлин: *Лексикография*. В кн.: *Русский язык. Энциклопедия ...*, с. 125.

³ Там же.

⁴ Р. М. Цейтлин: *Толковый словарь ...*, с. 351.

границах»⁵. «Нормативные и ненормативные» толковые словари отличаются прежде всего назначением, объемом, использованием разных источников. Следует подчеркнуть, что так называемый ненормативный словарь тоже имеет связь с установлением нормы, с нормализацией — особенно, если словарь многократно переиздается, расширяя тем самым круг читателей. Каждое новое издание обычно становится «полнее и совершеннее», устраняются недостатки, погрешности предыдущих изданий, увеличивается количество словарных статей.

Кроме словарей нормативного типа в конце XVIII — нач. XIX века несколько раз издавался толковый словарь «ненормативного» типа: Церковный С л о в а р ь, или истолкованіе Славенскихъ, такъже маловразумительныхъ древнихъ и иноязычныхъ рѣченій, положенныхъ безъ перевода въ Священномъ Писаніи, и содержащихся въ другихъ церковныхъ и духовныхъ книгахъ, съ присовокупленіемъ нѣкоторыхъ церковныхъ Ирмосовъ, въ Россійскомъ переводѣ изъясненныхъ и въ стихи преложенныхъ, и Степенныхъ перваго гласа, с о ч и н е н н ы й бывшимъ Московскаго Архангельскаго Собора Протопресвитеромъ и ИМПЕРАТОРСКОЙ Россійской Академіи Членомъ П е т р о м ъ А л е к с ѣ в ы м ъ, при первомъ тисненіи рассмотрѣнный и къ напечатанію одобренный Московскимъ Вольнымъ Россійскимъ Собраніемъ и Преосвященнымъ Митрополитомъ Платономъ. Изданіе четвертое, вновь пересмотрѣнное, исправленное и противу прежнихъ трехъ изданій весьма знатнымъ количествомъ словъ и рѣченій приумноженное (ч. 1–6, Въ Санктпетербургѣ 1817–1819).

Целью этого словаря не была нормализация языка на данном этапе его развития, устанавливание норм, а лишь толкование некоторых слов, объяснение непонятных слов, грамматических форм, выступающих в Священном Писании, в религиозных, церковных и духовных книгах, текстах.

В нашем распоряжении лишь четвертое издание *Церковного словаря*. Первое издание этого словаря появилось в семидесятые годы XVIII века (как указано — 1773 г.). Заметим, что в четвертом издании, кроме предисловия к первому изданию, в начале первого тома (части) находится *Надпись къ Церковному Словарю* (с указанием даты):

Церковныхъ пользу книгъ, въ нихъ важность слова Россовъ,
Пространно доказаль великій Ломоносовъ
Стихотворенія Россійскаго отецъ,
Оставившій на вѣкъ витійства образецъ
Для подражанія потомкамъ просвѣщеннымъ.
И се рѣченіямъ изъ книгъ тѣхъ извлеченнымъ
Со изъясненіемъ зримъ полный алфавитъ:

⁵ Там же, с. 351.

Симъ благомъ общество священнй мужъ дарить.
 Ученый свѣтъ его за трудъ сей почитаетъ.
 Онъ славную себѣ глѣмъ память оставляетъ.
 Василей Рубанъ.
 Въ Санктпетербургѣ Апрѣля 5 дня, 1776 года.

В *Предисловии* к первому изданию словаря автор пишет, что «благоразсудный читатель» найдет «примечания богословские», выступающие в Священном Писании, в «книгах до церкви касающихся», а также в нравоучительных текстах и в духовных отеческих творениях «любомудрых мужей». Число толкуемых слов в четвертом издании словаря достигло шести тысяч. В первой части на с. V–XV находится алфавитный список сокращений, применяемых в шести частях (томах) словаря. Например: АМОС. *Амосъ Пророкъ, второй изъ дванадцати меншихъ пророковъ.* (с. V); Р. Х. *Рождество Христово.* (с. XII). *Церковный словарь* охватывает довольно обширную лексику. В словаре «[...] истолкованы и изъяснены разныя ветхозаконныя установленія, обряды, празднества, священныя утвари, названія Еврейскихъ монеть, мѣръ, вѣса, и другія слова оставленныя безъ перевода и къ разумѣнію неудобныя» (см.: *Предувѣдомленіе Къ четвертому изданію Словаря Церковнаго*). Естественно, что в словаре преобладает богословская, религиозная лексика, например:

АВВА, Сирское реченіе, въ церковныхъ книгахъ значить отца, и дается начальникамъ обителей сіе титуло, какъ видно въ житіяхъ святыхъ отецъ. Въ новомъ завѣтѣ имя сіе относится къ Отцу небесному, *Марк:* 14. 36. *Рим:* 8.15. *Галат:* 4. 6. (ч. I, с. 2); АЛКАТИ, алчу, алчеши, Бытъ голодну, хотѣтъ пищи, *Собор:* 170 на обор. (I, 14); АРТОСЪ, Греч. толк: хлѣбъ квасный для различія отъ опрѣсноковъ Иудейскихъ. Сей хлѣбъ особенною молитвою освящается въ день св. Пасхи, смотри послѣдованіе Артоса въ *Пентикостарій*, то есть въ *Триоди цвѣтной* лист: 15 и 16 (I, 34); АРХАНГЕЛЬСКИ, по примѣру, по образцу Архангела, *Богородич: въ нед. веч. гл.* 6 (I, 34); АРХЪ, Греч. толкуется начало. Реченіе сіе входитъ въ сложеніе многихъ словъ, означающихъ извѣстныя степени и чины, какъ напр.: *Архангелъ, Архіерей, Архидіаконъ*, и проч. *Предисл.: Кормч.* (I, 36-37); ПАРОХІЯ, Греч. Приходъ относящійся къ какой либо церкви. *Кормч. лист:* 228 на об. (IV, 204); ПАСЦЪ, дател. падеж. единст. числа отъ имени Пасха. *Триод: лист:* 90 на об. (IV, 206).

Истолкования, объяснения требовали, по мнению автора словаря, собственные названия. Например:

АСІА, вторая часть свѣта, раздѣляющаяся на двоякую, большую и меньшую. Въ новомъ завѣтѣ, наипаче о послѣдней, то есть Анатолии упоминается, *Дѣян:* 19. 27. Асія толкуется *болотистая* (ч. I, с. 38); АФРИКІЯ, тоже что Африка, *Прол. Іун.* 14. (I, 41); АГІА СОФІА, Греч. толкуется *святая премудрость*. Такъ

именуется чудный храмъ въ Царѣ-градѣ, воздвигнутый усердіемъ Греческаго царя Іустиніана и посвященный Божіей премудрости. (I, 5).

Непонятными для «благоразсуднаго» читателя словаря были лексемы старославянскаго происхожденія с неполногласными сочетаніями:

БЛАГОЛѢПНѢ, пристойнымъ образомъ, по достоинству, изрядно, по надлежащему, ДѢян: 17. 23. *Не вѣдуще благолѣпнѣ чтече.* (ч. I, с. 70); БРАДѢ, тоже что просто борода, Псал: 132. 2. (I, 103); БРАЗДѢ, тоже, что по просту борозда. Псал: 64. 11. *Бразды ея упои.* (I, 103); ВЛАДЫКА, сокращенно же *владка*, начальникъ, вождь, господинъ, Исх: 15. 15. Іудиф: 5. 20. Псал: 54. 14. *Владыко мой и знаемый мой.* Индѣ значить Архіерея. Чин. испов. лист: 25. (I, 137); ВЛАСЬ, тоже что волосъ, Псал: 39.13. и 67. 22. Отсюда прил. *Власяный* значить шерстяной. Исход: 26. 7. *Да сотвориши опоны власяныя.* А у Захар: 13. 4. *кожа власяная* значить мѣхъ, шкуру. (I, 140); ВРАБІЙ, тоже что воробей. Лов: 40. 24. *Товит:* 2. 10. (I, 178); ВРАНА, ворона. Іерем: 3. 2. *Аки врана особяющаяся.* (I, 179); ВРЕСЕНЬ, старинное Славенское названіе Сентября мѣсяца. (I, 182); ЗЛѢТО, употребляется иногда за денги золотыя, за сосуды и прочую утварь золотую. (II, 67); КРАВА, корова, самка быка. Быт. гл: 41. ст. 2. 3 и далѣе (2, 178) и т.д.

В объясненіи нуждались также устаревшіе грамматическіе формы местоименій, глаголовъ, выступающіе в словаре как отдельные словарныя статьи:

ВѢМА (двойственнаго числа мѣстоименіе втораго лица дательнаго и творительнаго падежа), Матѳ: 20. 32. *Что хочета, да сотворю вама?* то есть вамъ. (ч. I, с. 116); ВѢЮ (родительный падежъ двойственнаго числа) вмѣсто васъ: происходитъ же отъ мѣстоименія *Вы*, Матѳ: 9. 29. *По вѣрѣ ваю буди вама.* Вошли такія склоненія въ Россійскій языкъ съ Еллинногреческаго діалекта. (I, 118-119); НѢНЬ и НА НЮ, двойств: число: то есть на него, или на нее. Матѳ: 10. 13; НА НЯ, на нихъ, къ нимъ (III, 68); ТИ, вмѣсто *тебѣ*, дательнаго падежа, мѣстоименіе втораго лица, единств: числа. 2 *Кор:* 6. 2. и 12. 9. (V, 16); ВТО, то есть въ оное, въ него. *Корм:* 47 (I, 193); БѢЯХУ (давно прошедш: соверш: вр: третіяго лица множ: числа отъ гл: *есть*) то есть они бывали; БЯ-ХУ, (прош. сов. трет. лица множ. числа). Они были; БЯШЕ (гл. сущ. прош. врем. числ. един. третіе лице) тоже значить, что былъ, ла, ло. (I, 114); ПАСОМЫЙ, ая, ое, который на пажити. Матѳ: 8. 30. (IV, 205). Запись предложнаго сочетанія 'въ то' ошибочно рассматривалось как одно слово 'вто'. Как отдельные лексемы анализировались устаревшіе формы имперфекта от *быти*, без различенія древнерусскихъ стяженныхъ и «еллинногреческихъ» нестяженныхъ (<*сахъ).

Трудными в пониманіи оказались заимствованныя слова, отдельные формы, которыя, вероятно, в речи употреблялись редко. Например:

АІНЬ, шестнадцатая буква алфавита Еврейскаго, *Плач. Іерем.* 16 (ч. I, с. 11); АРХИТЕКТОНСТВОВАТИ, ствую, ши, быть искусну, свѣдущу въ зодчествѣ,

Исход: 31. 4. (I, 35); АТАМАНЪ, начальник козацкій. Иногда подь симъ названіемъ разумѣется я и староста разбойнической, *Розыск. лист*: 31 на об. отъ коего произошло прилаг. *Атаманскіи*. См. тамъ же (I, 41); БАЛАТИРОВАТЬ, рую, ешь, съ Италіянскаго языка Ballatare значить: избирать по жеребью присутствующихъ, метать жеребей, класть шарики въ ящикъ для выбора или невыбора: ибо Италіянское реченіе *ballata* значить жребій, жеребей (I, 45); БАСЪ, самый нижній, толстый голосъ въ нотномъ пѣніи, противопоставляется *альту* то есть высокому голосу, *Букварь дулярн*. Такъ же называется большая скрипка, издающая густой звукъ (I, 47); БѢМИ, второе изъ седми названій въ нотномъ пѣніи извѣстныхъ, *Букв. дулярн*. (I. 62); БДѢТИ (бдю, бдиши), бодрствовати, не спать, *Псал*: 101. стих: 8. *Бдѣхъ, и быхъ, яко птица*. *Ефес*: 6. 18. Такъ же: пещися о чемъ, хранить, беречь что, *Евр*: 15. 17. *Псал*: 126. 2. — Иногда значить: жить благочестно, праведно, воздержно, въ вѣрѣ православной, *Пѣсн*: пѣсней 5. 2. *Ефес*: 6. 18. (I, 47); БЛУДНИЧЕСКО, то же что *блудно*, *Прав*: исповѣд: вѣры 156. (I, 86); БЛУДНО, нар. роскошно, невоздержно, *Лук*: 15. 13. И ту расточи имѣніе свое, живой блудно (I, 86); ВАГА, вѣсы, безмѣнъ, тяжесть. *Злат*: *Бесѣд*: 3 на послан. *Дам*: 14 (I, 115); ВБОРЪ, нарѣч. вскорѣ, скоро, въ скорости. *Кормч*: 22 на оборотѣ (I, 119); ВДОВСКИ, во вдовствѣ. *И бѣша храними до дне смерти своя, вдовски же живуще*. 2 *Цар*: 20. 3 (I, 120); ВѢСЕЛЮ, съ видомъ удовольствія, съ веселымъ лицомъ. *Иов*: 22. 26. *Воззрѣвъ весело на небо*. (I. 128); ВКУПОМАТЕРНІЙ, яя, ее, отъ единой матери рожденный. *Матѳ*: *Власт*: *сост*: *К. ел*. 12 (I, 136); ЗИМНО, холодно, студено, морозно. *Прол. свѣт*: 8 (I, 66); ПАТЕРЪ, Лаг. значить отецъ. *Предисл. на Кормч*. (IV, 207); ПЯДЬ, пядень, мѣра долготы, состоявшая изъ трехъ дланей, а каждая длань въ четыре перста, въ перстѣ же четыре грани, то есть зерна считается по правилу геометрическому. *Псал*: 38. 6 (III, 365); ХОЛѢВЫ, а исправнѣе халѣвы, съ Греч. толкуется обувь монашеская, калиги или ступни. *Уст. церк. глав*. 39 есть и *холявы*. *Бесѣд*: *Злат*. (V, 102); УХЛѢБИТИ, бляю, бляеши, накормить. *Рим*: 12. 10 (V, 80); УТЫТИ, утываю, ваеши, растолстѣть, жирну быть. *Втор*: 32. 15. (V, 80) и т.д.

В список толкуемых слов вошли также слова, писанные сокращенно под титлом. Например:

БЛГО, есть сокращенное изображеніе въ церковномъ правописаніи слова *Благо*. (ч. 1, с. 63); БЛГВИ, то есть *благослови*, повелительнаго образа второе лицо един: числа, *Устав. лист*: 18. (I, 77); БДЦА, сокращенное изображеніе имени Богородица. (I, 95) и т.п.

Особого истолкования требовали некоторые словосочетанія, зафиксированные в текстах. Примеры:

БЕЗЪ ПОКОЯ, то есть неумолчно, непрестанно, *Ефр. Сир*. 247. *Пѣніе безъ покоя*. (ч. 1, с. 61); БЕЗЪ УМА ДМЯСЯ, то есть всеуходя, *Колос*: 2. 18. (I. 61); ВО ЦАРСТВІИ БЫТИ, то есть въ царскихъ селеніяхъ. *Лук*: 7. 25. (I, 143); ВКУСИТИ СМѢРТЬ, умереть. *Матѳ*: 16. 28. *Евр*: 2. 9. (I, 137); ВЧЕРА И ДНЕСЬ И ВО ВѢКИ, значить такую вѣчность, которой нѣтъ начала, и конца не будетъ, *Евр*: 13. 8. *Иисусъ Христосъ вчера и днесъ, той же и во вѣки*. Иные толкователи подь словомъ *вчера* разумѣють время ветхозаконія, то есть отъ Адама до Христа;

а подь словомъ *днесь*, время отъ Христова на землю пришествія до разоренія Иерусалимля; *во вѣки* же все остальное время новаго завѣта. Но по смыслу реченій *вчера* и *днесь* и *во вѣки*, яко три части времени, лучше разделить на три *строительства* (*oecopotias*) Христова, оказавшіяся во управленіи церкви различными внѣшними образами. *Вчера* значить строительство *обѣтованія*, то есть отъ обѣщанія сѣмени жены даже до Моисея, и сіе время есть праотцевъ до закона бывшихъ. *Днесь* объемлетъ въ себѣ строительство *ветхаго завѣта*, то есть время отъ Моисея до Христа, а *во вѣки* приличествуе строительству новой благодати, то есть отъ Христа до скончанія мира, названное же *во вѣки* по тому, что не кончится, и на другое не измѣнится, какъ строительство *обѣтованія* и ветхаго закона одно за другимъ перемѣнилось. И то и другое толкованіе есть согласно съ вѣрою, доказывая Христа быти Бога безначальнаго и бесконечнаго, яко неизмѣнное основаніе вѣры и единственную главу церкви. (I, 195-196); ХОДИТИ ВЫСОКОЮ ВЫЕЮ, т. е. поступать гордо. Исаи 5. 16. (V, 102) и т.п.

Церковный словарь протопресвитера Петра Алексеева является важным событием в истории русской культуры XVIII — начала XIX века. В *Церковный словарь* вошли лишь некоторые заимствованные, не обладающие общей распространенностью, «непонятные» слова, устаревшие грамматические формы (напр., энклитические формы местоимений, имперфект), зафиксированные в религиозных, церковных текстах, функционирующих в восемнадцатом веке. Каждое «маловразумительное» слово снабжено богословским или филологическим комментарием. Над каждым словом, даже односложным, поставлено ударение. Труд протопресвитера Алексеева является ценнейшим источником знаний о культуре, о языке, о началах русской лексикографии. Слова, истолкованные в словаре, являются лишь частью употребляемой в то время лексики. Этот словарь является ненормативным — он не находится в списках толковых словарей. Однако *Церковный словарь* сыграл важную роль в развитии русской лексикографии.

Jan Sienkiewicz

О СЛОВНИКУ ЦЕРКІЕВНЫМЪ ПРОТОІЕРЕЈА ПІОТРА АЛЕКСІЕЈЕВА

Streszczenie

W latach 1773–1819 czterokrotnie był wydawany *Słownik cerkiewny* protopijerę Piotra Aleksiejewa. Ostatnie poprawione i uzupełnione wydanie sześciotomowego słownika definicyjnego ukazało się w latach 1817–1819. Autor nie prezentował całości zasobu leksykalnego języka rosyjskiego XVIII w., lecz wybierał jedynie wyrazy „trudne do zrozumienia” (terminy religijne, cerkiewizmy, nazwy własne, nazwy święt, obrzędów, wyrazy zapożyczone, dawne formy gramatyczne, frazeologizmy, skróty), które funkcjonowały w Piśmie Św., w tekstach, rozważaniach religijnych itp. Każde z 6000 haseł zilustrował cytatami,

przykładami użycia, z zaznaczeniem źródła. Dzieło Piotra Aleksiejewa przyczyniło się do rozwoju leksykografii rosyjskiej, do rozwoju kultury rosyjskiej XVIII wieku. Słownik ten był wykorzystany, włączony do pierwszego normatywnego sześciotomowego słownika języka rosyjskiego przygotowanego przez Akademię Rosyjską (*Словарь Академии Российской*, 1789–1794).

Jan Sienkiewicz

ON THE ORTHODOX CHURCH DICTIONARY OF PETER ALEKSEYEV

Summary

The Orthodox Church Dictionary of Petr Alekseyev was published four times in years 1773–1819. The last revised and enlarged edition of the six volume dictionary came out of press in 1817–1819. The author did not include all the lexical resources of the XVII century Russian but made selection of words “difficult to understand” (religious terms, Church slavonisms, personal names, names of holidays, rituals, borrowings, old grammatical forms, phraseologic forms, and abbreviations) which were used in the Holy Scriptures, in religious texts, etc. Each of 6000 entries was illustrated with quotations, examples of usage, and its source was specified at the same time. The work of Peter Alekseyev contributed to the development of Russian lexicography, and to the development of Russian culture of the XVIII century. This dictionary was used and included in the first six volume normative dictionary of the Russian language prepared by the Russian Academy (*Dictionary of Russian Academy*, 1789–1794).